

# Hator, hator, mutil...

2'10

Mélodie : Resurrección María de Azkue (1864-1951)  
Arrangement : Jesus Guridi (1886-1961)

$\text{♩} = 86$  *p* **Maestoso**

Ténor 1  
Ténor 2  
Baryton  
Basse

Ha-tor Ha-tor mu-til e - txe-ra ! Gaz-ta-ñak xi-me-lak ja - te-ra Ga-bon ga - ua

Ha-tor mu-til e - txe-ra ! Gaz-ta-ñak xi-me-lak ja - te-ra Ga-bon ga - ua

Ha-tor mu-til e - txe-ra ! Gaz-ta-ñak xi-me-lak ja - te-ra Ga-bon ga - ua

Ha-tor Ha-tor mu-til e - txe-ra ! Gaz-ta-ñak xi-me-lak ja - te-ra Ga-bon ga - ua

T1  
T2  
B1  
B2

os-pa-tu-te - zko Ai-ta-ren'ta g - ma-ren on - do - an I - ku-si - ko dukai - ta-ba-

os-pa-tu-te - zko Ai-ta-ren'ta g - ma-ren on - do - an I - ku-si - ko dukai - ta-ba-

os-pa-tu-te - zko Ai-ta-ren'ta g - ma-ren on - do - an I - ku-si - ko dukai - ta-ba-

os-pa-tu-te - zko Ai-ta-ren'ta g - ma-ren on - do - an I - ku-si - ko dukai - ta-ba-

*pp* **Piu lento** *p* *mf* **Presto** 15

T1  
T2  
B1  
B2

- rrez - ka, a - ma - ren, poz a - tse - gi - nez Era-gi-ok mu - til aur-rre-ko dan - bo-

- rrez - ka, a - ma - ren, poz a - tse - gi - nez Era-gi-ok mu-til mu - til

- rrez - ka, a - ma - ren, poz a - tse - gi - nez Era-gi-ok mu-til aur-rre-ko

- rrez - ka, a - ma - ren, poz a - tse - gi - nez Era-gi-ok mu-til mu-til

20

T1 *lin ho rri* *cresc.* *Gaz - tai-nak e - rre ar-te -*  
 T2 *aur - rre-ko dan-bo-lin ho rri* *cresc.* *Gaz - tai-nak e - rre ar-te -*  
 B1 *dan-bo-lin ho rri* *Gaz-tai-nak e - rre ar-te-an* *Gaz-tai-nak e - rre ar-te-an*  
 B2 *aur - rre-ko dan-bo-lin ho - rri* *Gaz-tai-nak e - rre ar-te -*

25

*Tempo 1° sempre pp*

Solo *f* *poco rit.* *mp*  
 T1 *-an Ga - bon Ga-bon* *Ga-ba po-zik i-ga - ro dai - gun Ha-tor, Ha-*  
 T2 *-an Ga - bon Ga-bon* *Ga - ba Txi-pli,txi-pla, pun, Ha-tor, Ha-*  
 B1 *Txi-pli,txi-pla, pun, Txi - pli, Txi-pli,txi-pla, pun, Ha-tor, Ha-*  
 B2 *-an Ga - bon* *Txi - pli, Txi-pli,txi-pla, pun, Ha-tor, Ha-*

30

*Solo T1*

Solo *B.F.*  
 T1 *-tor Ha - tor Ha-tor mu-til e - txe-ra* *Gaz-tai-nak xi - me-lak ja - te-ra*  
 T2 *-tor Ha - tor mu-til e - txe-ra* *Gaz-tai-nak xi - me-lak ja - te-ra*  
 B1 *-tor Ha - tor mu-til e - txe-ra* *Gaz-tai-nak xi - me-lak ja - te-ra*  
 B2 *-tor Ha - tor Ha-tor mu-til e - txe-ra* *Gaz-tai-nak xi - me-lak ja - te-ra*

[illegible]

## Ator Mutil - Jesus Guridi (1886-1961) Texte et Traduction

Titre : Ator, ator mutil

Compositeur : **Jesus Guridi** (1886-1961)

Arrangement :

Langue : euskara

Epoque : XX<sup>e</sup> siècle.

Genre-Style-Forme : profane, chant de Noël,

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB + solo Ténor (ou soprano)

Tonalité : Lab Majeur

| Texte en Euskara                                                                                          | Traduction                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ATOR ATOR, MUTIL                                                                                          | VIENS, VIENS                                                                                                                         |
| Ator ator mutil etxera<br>Gaiztaina ximelak jatera<br>Gabon gaua ospatutzeko<br>Aitaren eta amaren ondoan | Viens garçon, viens à la maison<br>manger les châtaignes grillées<br>pour fêter la nuit de Noël<br>auprès de ton père et de ta mère. |
| Ikusiko dek aita parrezka<br>Ama ere poz atseginenez (bis)                                                | Tu verras ton père rire aux éclats<br>et ta mère emplie de joie.                                                                     |
| Eragiok mutil aurreko danbolinari<br>Gaiztainak erre artean                                               | Mon garçon tourne le grilloir (tambour à<br>châtaignes) (1)<br>En attendant que les châtaignes soient grillées,                      |
| « Txipli txapla pun »<br>Gabon gaua pozik igaro daigun.                                                   | « Txipli txapla pun »<br>passons joyeusement la nuit de Noël                                                                         |

En hegoalde ils traduisent par : garçon joue du tambour, mais si le 1er sens de danbolin est tambour ou tambourin, le deuxième désigne le « brûloir à châtaignes » appelé « sartane » par nos grands-mères gasconnes ou « zartagin » par nos grands-mères basques...

Et nous avons tourné la poêle devant la cheminée de nos grands-parents plutôt que joué du tambour...

Source : Alain Arbouet d'Angeluko Ikasleak